

## الفجوة الزمنية في الترجمة: تحليل تقابلي لترجمة صيغتي المضارع التام البسيط والماضي التام البسيط من العربية إلى الإنجليزية

أحمد سمير أحمد<sup>(١)</sup>  
محمد حمود غنام<sup>(١)</sup>  
بلعيد طه شمسان<sup>(\*)</sup>  
عفاف علوان<sup>(١)</sup>

الاستلام: 2026/ 01 /10  
التحكيم: ٢٠٢٦/ 01 /12  
القبول: ٢٠٢٦/ 01 /15

© 2026 University of Science and Technology, Aden, Yemen. This article can be distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution License](#), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

© 2026 جامعة العلوم والتكنولوجيا، المركز الرئيس عدن، اليمن. يمكن إعادة استخدام المادة المنشورة حسب رخصة مؤسسة المشاع الإبداعي شريطة الاستشهاد بالمؤلف والمجلة.

<sup>١</sup> قسم اللغة الإنجليزية، كلية العلوم الإدارية والإنسانية، جامعة العلوم والتكنولوجيا، عدن، اليمن  
\* عنوان المراسلة: [b.taha@ust.edu](mailto:b.taha@ust.edu)

## الفجوة الزمنية في الترجمة: تحليل تقابلي لترجمة صيغتي المضارع التام البسيط والماضي التام البسيط من العربية إلى الإنجليزية

الملخص:

تشكل ترجمة الأزمنة والجوانب بين العربية والإنجليزية تحديات مستمرة لمتعلمي اللغة الإنجليزية كلفة أجنبية، نظراً للاختلافات البنيوية والدلالية الجوهرية بين اللغتين. تبحث هذه الدراسة في الصعوبات التي يواجهها طلاب الجامعات الناطقون بالعربية عند ترجمة زمن المضارع التام البسيط والماضي التام البسيط من العربية إلى الإنجليزية. باستخدام منهجية بحث وصفية تحليلية مدعومة بتحليل كمي، تفحص الدراسة ترجمات أربعة عشر طالباً من طلاب السنة الأولى والثانية في تخصص اللغة الإنجليزية بجامعة العلوم والتكنولوجيا في تعز. جمعت البيانات من خلال اختبار ترجمة كتابي يتألف من عشر جمل عربية مصممة لاستخلاص الاستخدامات الوظيفية لأزمنة الماضي التام في اللغة الإنجليزية. تظهر النتائج أن الاستخدام الخاطئ للأزمنة فاق الاستخدام الصحيح، مما يدل على محدودية إتقان أزمنة الماضي التام في اللغة الإنجليزية. وقد تمثل نمط الخطأ المتكرر في استبدال صيغ الماضي التام بصيغ أبسط، لا سيما الماضي البسيط والمضارع البسيط، مما أدى إلى تشويه العلاقات الزمنية وفقدان المعنى الجانبي. تعزى هذه الصعوبات إلى غياب المقابلات المباشرة للأزمنة في اللغة العربية، والفهم الجزئي للوظائف الدلالية للأزمنة التامة في اللغة الإنجليزية، وعدم كفاية التدريس القائم على المقارنة والسياق. تسهم هذه الدراسة بأدلة تجريبية في دراسات اللسانيات المقارنة والترجمة، وتبرز الحاجة إلى تحسين المناهج التربوية في سياقات تدريس اللغة الإنجليزية كلفة أجنبية.

الكلمات المفتاحية: ترجمة الأزمنة، المضارع التام البسيط، الماضي التام البسيط، التحليل المقارن بين العربية والإنجليزية، أخطاء الترجمة.

قائمة المراجع:

1. Allen, W. (1977). *Living English structure*. Longman Group Limited.
2. Al-Saqi, F. (1977). *Sections of Arabic speech in terms of form and function*. AlKhanji Library.
3. Al-sabrey MS, Ashal AA. *The Impact of Mandatory Change of External Auditor in Reducing the Risk of Material Misstatements in The Financial Statements: A Field Study of Auditors in The Republic of Yemen*. Journal of Social Studies. 2026 Jan 29;32(1).
4. Azmi, M. (1988). *Arabic morphology: A study in the system of conjugation*. Azizia Print Press.
5. Baker, M. (1992). *In other words: A coursebook on translation*. Chapman and Hall.
- Chareonkul, C., & Wijitsopon, R. (2020). The English present perfect in authentic use and textbooks. *Journal of Language Teaching and Research*, 11(4), 525-535. <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1259119.pdf>
6. Comrie, B. (1975). *Aspect*. Cambridge University Press.
7. Dahl, Ö., & Talmoudi, F. (1979). 'qad' and la'qad'—tense/aspect and pragmatics in Arabic. In T. Petterson (Ed.), *Aspectology workshop at the Fifth Scandinavian Conference of Linguistics* (pp. 51–68). Almqvist & Wiksell.
8. Eastwood, J. (1995). *Oxford guide to English grammar*. Oxford University Press.
- Elturki, E. (2014). An investigation of grammar problems facing English language learners. *Humanizing Language Teaching*, 16(2). <http://old.hltmag.co.uk/apr14/mart04.htm>
9. Faeq, F. M. (2023). Iraq preparatory school students' errors in using the present perfect simple tense and the past simple tense. *Journal of Current Researches on Educational Studies*, 13(1), 61–72.
10. Farghal, M., & Shunnaq, A. (1998). *Translation with reference to English and Arabic: A practical guide*. Dar Al-Hilal for Translation.
11. Farghal, M., & Shunnaq, A. (1999). *Translation with reference to English and Arabic: A practical guide* (2nd ed.). Dar Al-Hilal for Translation.
12. Greenbaum, S., & Nelson, G. (2002). *An introduction to English grammar*. Pearson.

13. Hassan, T. (1973). *The Arabic language, its meaning and structure*. The Egyptian General Book Authority.
14. Kearns, K. (2011). *Semantics* (2nd ed.). Macmillan.
15. Kechoud, H. (2010). *Students' approach to the translation of the present perfect from English into Arabic* [Master's thesis, Mentouri University]. <https://doi.org/10.48185/she.v5i1.1008>
16. Lado, R. (1957). *Linguistics Across Cultures*. University of Michigan Press.
17. Lock, G. (1996). *Functional English grammar: An introduction for second language teachers*. Cambridge University Press.
18. Mohammed, O. (2014). A linguistic approach to translating the English past perfect aspect into Arabic. *English Language and Literature Studies*, 4(1), 62–72. <http://dx.doi.org/10.5539/ells.v4n1p62>
19. Mukattash, L. (1980). Contrastive analysis, error analysis, and learning difficulty. In J. Fisiak (Ed.), *Contrastive linguistics: Prospects and problems* (pp. 123–136). Mouton Publishers.
20. Parrott, M. (2010). *Grammar for English language teachers* (2nd ed.). Cambridge University Press.
21. Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., & Svartvik, J. (1985). *A comprehensive grammar of the English language*. Longman.
22. Salkie, P. (1989). Perfect or pluperfect: What is the relationship? *Journal of Linguistics*, 25(1), 1–34.
23. Seleem, A. (2012). Difficulties in translation of the English present perfect simple and the past perfect simple into Arabic and some suggested solutions. *Journal of College of Physical Education, University of Anbar*, 6(2), 1–15.
24. Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. John Benjamins. UpskillsTutor. (n.d.). *How to use the past perfect tense*. Retrieved January 21, 2025 , from <https://upskillstutor.com/news/how-to-use-the-past-perfect-tense>.